
THE WITCHER

LENGUA ESPAÑOLA

Creado por

Lauren Schmidt Hissrich

EPISODE 3.04

"The Invitation"

Yennefer presenta una idea audaz a la Hermandad, Geralt hace un trato peligroso con un barquero y Triss investiga el misterio de los novicios desaparecidos.

Escrito por:

Rae Benjamin

Dirección:

Gandja Monteiro

Emisión:

29.06.2023



This is a transcript of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com. All copyrights belong to their owners. 8FLiX is not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.

N

THE WITCHER is a Netflix Original Series

Miembros del reparto

Henry Cavill	...	Geralt of Rivia
Anya Chalotra	...	Yennefer
Freya Allan	...	Ciri
Joey Batey	...	Jaskier
MyAnna Buring	...	Tissaia
Eamon Farren	...	Cahir
Mimí M. Khayisa	...	Fringilla
Anna Shaffer	...	Triss
Mahesh Jadu	...	Vilgefortz
Royce Pierreson	...	Istredd
Mecia Simson	...	Francesca
Graham McTavish	...	Sigismund Dijkstra
Cassie Clare	...	Philippa Eilhart
Hugh Skinner	...	Prince Radovid
Wilson Mbomio	...	Dara
Bart Edwards	...	Emhyr
Lars Mikkelsen	...	Stregobor
Therica Wilson-Read	...	Sabrina
Rochelle Rose	...	Margarita
Terence Maynard	...	Artorius
Ed Birch	...	King Vizimir
Cal Watson	...	Eva
Nathan Armarkwei Laryea	...	Valdo Marx
Gloria Adereti	...	Lady Bard
Josh Weller	...	Boris
Oengus MacNamara	...	Obin
Jim Sturgeon	...	Alegatt
Poppy Almond	...	Bianca
Philip Philmar	...	Gerhart
Harvey Quinn	...	Radcliffe
Ryan Hayes	...	Artaud Terranova
Bernhard Fuchs	...	Fercart of Cidaris
David Matthews	...	Gregor
Abe Jarman	...	Seamus
Lucas Aurelio	...	Antony



1
00:00:10 --> 00:00:12
[música ominosa]

2
00:00:13 --> 00:00:14
[Geralt] ¡Ciri!

3
00:00:15 --> 00:00:16
[jadea]

4
00:00:18 --> 00:00:20
[ecos de voces]

5
00:00:23 --> 00:00:24
[latidos]

6
00:00:28 --> 00:00:29
[jadea]

7
00:00:30 --> 00:00:31
[grita]

8
00:00:32 --> 00:00:35
[Gallatin] El único humano que se ganó
mi lealtad hasta ahora eres tú.

9
00:00:35 --> 00:00:36
[susurro]

10
00:00:38 --> 00:00:40
[voz distorsionada]

11
00:00:42 --> 00:00:44
[Emhyr] Te conozco
desde que te cambió la voz.

12

00:00:44 --> 00:00:47
Jamás te había visto dormido
después del amanecer.

13
00:00:47 --> 00:00:48
[Cahir] Mi señor.

14
00:00:48 --> 00:00:50
Quise darte la bienvenida yo mismo.

15
00:00:52 --> 00:00:54
[gruñe]

16
00:00:56 --> 00:00:58
Te tengo una misión.

17
00:00:58 --> 00:01:00
Ah. Yo, eh...

18
00:01:01 --> 00:01:04
No esperaba una encomienda tan pronto.

19
00:01:04 --> 00:01:09
¿No? Hiciste lo que te pedí
sin dudarle un instante, y luego...

20
00:01:09 --> 00:01:10
[Cahir suspira]

21
00:01:11 --> 00:01:12
...limpiaste tu desastre.

22
00:01:13 --> 00:01:17
Son todas las pruebas que necesito
para saber que estás listo.

23

00:01:18 --> 00:01:20
Las provisiones necesarias
están a tu disposición.

24
00:01:21 --> 00:01:22
Armas, transporte, hombres.

25
00:01:27 --> 00:01:29
Pero debemos actuar rápido.

26
00:01:30 --> 00:01:31
[suspira]

27
00:01:44 --> 00:01:45
Esto...

28
00:01:47 --> 00:01:47
es ambicioso.

29
00:01:49 --> 00:01:51
Francesca no será un blanco sencillo.

30
00:01:54 --> 00:01:56
Deberíamos reclutar a Frin...

31
00:01:56 --> 00:01:57
¿A Fringilla?

32
00:02:00 --> 00:02:01
¿Qué fue de ella?

33
00:02:02 --> 00:02:03
Mm.

34
00:02:04 --> 00:02:05
Está muerta.

35

00:02:08 --> 00:02:10
Y tú estás aquí.

36

00:02:17 --> 00:02:20
Dijo que reconocía
a un buen líder solo de verlo.

37

00:02:22 --> 00:02:23
¿Cómo?

38

00:02:24 --> 00:02:27
¿Cómo sabe si está haciendo lo correcto?

39

00:02:30 --> 00:02:36
Cuando hayas terminado esta misión,
tendremos todo lo que deseemos.

40

00:02:38 --> 00:02:40
Derrotaremos al norte con una pluma,

41

00:02:40 --> 00:02:44
y yo voy a tener a mi hija a mi lado,
donde pertenece.

42

00:02:47 --> 00:02:49
Libérate de las dudas.

43

00:02:51 --> 00:02:54
Celebra lo que hemos logrado juntos.

44

00:02:59 --> 00:03:00
[suspira]

45

00:03:00 --> 00:03:02
Partes hoy mismo.

46

00:03:07 --> 00:03:09
- [se abre puerta]
- [suspira]

47

00:03:14 --> 00:03:17
[Yennefer] Mi plan es comenzar
con un baile tradicional.

48

00:03:17 --> 00:03:21
¿Soy yo o es como un hongo maligno?

49

00:03:21 --> 00:03:24
[Yennefer] ...planeando una alianza
con el norte contra Nilfgaard.

50

00:03:24 --> 00:03:28
Una alianza propuesta por una traidora
solo avivará las llamas de la división.

51

00:03:30 --> 00:03:31
Déjenla hablar.

52

00:03:31 --> 00:03:34
Si dice que quiere ayudar, yo le creo.

53

00:03:35 --> 00:03:38
Debemos hacer a un lado
nuestras diferencias

54

00:03:39 --> 00:03:42
para crear un bastión
entre Verden, Kaedwen,

55

00:03:42 --> 00:03:44
- Temeria, Aedirn, Lyria...
- [ríe] ¡Por favor!

56

00:03:44 --> 00:03:45
...y Redania.

57

00:03:45 --> 00:03:49
Redania solo vela por sus intereses,
con un completo desdén hacia los demás.

58

00:03:50 --> 00:03:52
Una postura
que Yennefer entiende claramente.

59

00:03:53 --> 00:03:56
Redania tiene
el ejército más poderoso del norte.

60

00:03:56 --> 00:03:58
Las fuerzas unidas de Foltest y Henselt

61

00:03:58 --> 00:04:01
no se comparan con lo que Vizimir
puede proporcionarnos.

62

00:04:01 --> 00:04:04
Creemos que Philippa Eilhart
puede entregar a su rey.

63

00:04:04 --> 00:04:07
- ¿"Creemos"?
- [Vilgeförtz] ¿Tú y quién?

64

00:04:07 --> 00:04:09
Yennefer tiene mi apoyo incondicional.

65

00:04:09 --> 00:04:11
- [murmillos]
- ¡Claro que tiene tu apoyo!

66

00:04:11 --> 00:04:13
[Yennefer] Si me permiten...

67

00:04:16 --> 00:04:19
quiero darles las gracias a todos.

68

00:04:19 --> 00:04:22
No solo por su cooperación ahora,

69

00:04:24 --> 00:04:26
sino por su perdón del pasado.

70

00:04:29 --> 00:04:33
Este cónclave es mi primer paso
en el camino para recuperar su confianza.

71

00:04:34 --> 00:04:37
Si queremos unir al Continente,
permítanme ser clara.

72

00:04:38 --> 00:04:39
Es fundamental

73

00:04:40 --> 00:04:41
que lleguemos a un acuerdo.

74

00:04:42 --> 00:04:43
No más división.

75

00:04:44 --> 00:04:45
No más secretos.

76

00:04:48 --> 00:04:51
Todos podemos ser mejores que nunca.

77

00:04:54 --> 00:04:54
Por la Hermandad.

78

00:05:19 --> 00:05:20
Como un hongo.

79

00:05:24 --> 00:05:27
[música dramática]

80

00:05:36 --> 00:05:39
Sentí su mano tocar mi hombro.

81

00:05:41 --> 00:05:43
Los espectros no hacen eso, ¿o sí?

82

00:05:45 --> 00:05:46
[suspira]

83

00:05:48 --> 00:05:51
Una teoría dice que los monolitos
son conductos a otras esferas,

84

00:05:51 --> 00:05:55
y tu poder es la clave
para abrir esos conductos.

85

00:05:56 --> 00:05:59
En Kaer Morhen,
nos transportaste a la esfera

86

00:05:59 --> 00:06:01
en donde habita la Persecución Salvaje.

87

00:06:01 --> 00:06:03
Y dejé la puerta abierta al irme.

88

00:06:04 --> 00:06:05
[Geralt asiente]

89

00:06:05 --> 00:06:06
[suspira] Genial.

90

00:06:08 --> 00:06:11
- ¿Ahora iremos a Aretusa?
- [asiente]

91

00:06:11 --> 00:06:15
Pero tú dijiste que no era seguro
por lo que viste en el castillo.

92

00:06:16 --> 00:06:18
Es la mejor opción para todos nosotros.

93

00:06:21 --> 00:06:22
[suspira]

94

00:06:22 --> 00:06:23
Bien.

95

00:06:25 --> 00:06:26
¿Qué pasó?

96

00:06:30 --> 00:06:31
¿Por qué no quieres ir allá?

97

00:06:33 --> 00:06:37
Porque está lleno de mujeres engreídas

98

00:06:37 --> 00:06:41
que parlotean
y se embriagan sin control, y...

99

00:06:42 --> 00:06:43
[suspira]

100

00:06:46 --> 00:06:48
Y le dije cosas a Yennefer
de las que me arrepiento.

101

00:06:50 --> 00:06:51
Te perdonaré.

102

00:06:52 --> 00:06:53
[caballos bufan]

103

00:06:55 --> 00:06:57
¿Y si no tengo lo necesario?

104

00:06:58 --> 00:07:02
[Geralt suspira] Tu poder es incalculable.

105

00:07:02 --> 00:07:04
- Tu trabajo es decir eso.
- Ciri...

106

00:07:05 --> 00:07:07
No soy un experto en esto.

107

00:07:07 --> 00:07:10
Tal vez no avanzas
porque les temes a tus habilidades.

108

00:07:13 --> 00:07:14
Tal vez,

109

00:07:15 --> 00:07:18
si realmente aceptas
lo que eres y tu poder,

110
00:07:20 --> 00:07:22
puedas utilizarlo cuando lo desees.

111
00:07:23 --> 00:07:24
[Ciri] Mm.

112
00:07:26 --> 00:07:28
[Geralt] Y cierra la puerta al salir.

113
00:07:30 --> 00:07:32
[música alegre]

114
00:07:38 --> 00:07:41
[Yennefer] Se envían invitaciones
a todo el Continente.

115
00:07:41 --> 00:07:43
Esperamos respuesta en un día.

116
00:07:44 --> 00:07:46
Para alguien que desprecia la política,

117
00:07:46 --> 00:07:48
eres toda una experta.

118
00:07:48 --> 00:07:51
Es un objetivo personal
envuelto en otro paquete.

119
00:07:51 --> 00:07:54
Si debo hacerlo
para mantenernos a salvo, vale la pena.

120
00:07:54 --> 00:07:57
El Consejo ya autorizó el cónclave.

121

00:07:57 --> 00:07:58
Ya puedes dejar de denigrarte.

122

00:07:59 --> 00:08:02
- [suspira]
- [ríen]

123

00:08:04 --> 00:08:07
- Esto es nuevo.
- Mm, es un regalo de Vilgefortz.

124

00:08:08 --> 00:08:11
Dice que es para protección.
Yo creo que es por amor.

125

00:08:11 --> 00:08:13
[ríe]

126

00:08:14 --> 00:08:15
Puedo sentirlo.

127

00:08:15 --> 00:08:18
Seguro Philippa me llamaría ridícula.

128

00:08:19 --> 00:08:21
Jamás entendí qué pasó entre ustedes dos.

129

00:08:21 --> 00:08:23
Eran allegadas.

130

00:08:23 --> 00:08:25
No hay nada que entender.

131

00:08:26 --> 00:08:27
La amistad solo se disolvió.

132

00:08:30 --> 00:08:33

Entonces,
le entregaré mi invitación en persona.

133

00:08:33 --> 00:08:36

La denigración
es la forma más sincera de manipulación.

134

00:08:36 --> 00:08:37

[Triss] ;Tissaia!

135

00:08:38 --> 00:08:40

Otra novicia se esfumó.

136

00:08:40 --> 00:08:43

Elisabet. Su habitación está desocupada.

137

00:08:43 --> 00:08:45

Todas las habitaciones están desocupadas.

138

00:08:45 --> 00:08:49

Ordené que las novicias
se trasladaran a Loxia para el cónclave.

139

00:08:49 --> 00:08:50

Seguro está bien.

140

00:08:50 --> 00:08:52

Había sangre. ¿Y si está herida?

141

00:08:52 --> 00:08:55

Tendremos que buscar
novicias menos torpes.

142

00:08:55 --> 00:08:58

Ah, Yennefer, espero
que tu sirvienta haya llegado bien.

143

00:09:02 --> 00:09:04
Geralt va a traer a Ciri.

144

00:09:06 --> 00:09:09
Me contó todo lo que pasó en Kaer Morhen.

145

00:09:12 --> 00:09:13
Gracias.

146

00:09:16 --> 00:09:18
Por ella es que hago todo esto.

147

00:09:31 --> 00:09:32
- [ríe]
- ¡Ey!

148

00:09:32 --> 00:09:34
- Hola.
- Hola.

149

00:09:35 --> 00:09:37
No te veía desde...

150

00:09:37 --> 00:09:38
Hace...

151

00:09:39 --> 00:09:40
siglos.

152

00:09:40 --> 00:09:41
Sí.

153

00:09:42 --> 00:09:43

¿Viniste al cónclave?

154

00:09:43 --> 00:09:45
Oficialmente, sí.

155

00:09:46 --> 00:09:49
Y extraoficialmente,
viniste por el material de lectura.

156

00:09:50 --> 00:09:55
Ah, perdona. ¿Tus excursiones clandestinas
a la biblioteca son más emocionantes?

157

00:09:56 --> 00:09:59
"Emocionante" no es la palabra.

158

00:10:01 --> 00:10:04
[suspira] Rastreo a las novicias
que han desaparecido este año.

159

00:10:04 --> 00:10:07
En mi época, hubo algunas
que pensaron que no lo lograrían.

160

00:10:08 --> 00:10:12
[Triss] Conozco a estas niñas.
Siento que esto es diferente.

161

00:10:13 --> 00:10:16
Todas tiene sangre elfa.
No puede ser una coincidencia.

162

00:10:16 --> 00:10:18
¿En qué estás pensando?

163

00:10:22 --> 00:10:24
Creo que todas fueron raptadas.

164

00:10:24 --> 00:10:26
Algo me tiene inquieto.

165

00:10:27 --> 00:10:30
Viajé con los Scoia'tael una temporada
para ayudar a los elfos,

166

00:10:31 --> 00:10:33
pero los vi infligir
el mismo ciclo de violencia

167

00:10:33 --> 00:10:34
que los atormentaba.

168

00:10:36 --> 00:10:40
Ahora, el libro que estoy buscando,
El libro de los monolitos,

169

00:10:40 --> 00:10:43
tiene la clave para viajar entre esferas.

170

00:10:43 --> 00:10:46
Creí que, si lo conseguía,
rompería ese ciclo,

171

00:10:46 --> 00:10:48
ofreciendo seguridad a los elfos
lejos del Continente.

172

00:10:49 --> 00:10:51
Pero alguien en Aretusa
lo encontró primero.

173

00:10:51 --> 00:10:53
Tal vez la persona
que está raptando a esas niñas

174

00:10:53 --> 00:10:56
pretende utilizar el libro
para eliminarlos.

175

00:10:57 --> 00:10:59
Para siempre.

176

00:11:02 --> 00:11:04
[música enérgica]

177

00:11:05 --> 00:11:06
[Ciri] Esos botes son lentos.

178

00:11:06 --> 00:11:09
[Geralt] Cabalgar a Gors Velen
llevaría más tiempo.

179

00:11:09 --> 00:11:12
Además, ya se hicieron todos los arreglos.

180

00:11:19 --> 00:11:21
Ahí está mi princesa de bolsillo favorita.

181

00:11:21 --> 00:11:22
¿Cómo estás?

182

00:11:22 --> 00:11:25
- [Ciri] Mm.
- ¿Cómo van las lecciones?

183

00:11:25 --> 00:11:27
No hables mucho de las lecciones de magia.

184

00:11:28 --> 00:11:30
No se refiere a mis lecciones.

185
00:11:30 --> 00:11:32
Está hablando
de tus lecciones de sonrisas.

186
00:11:32 --> 00:11:35
[conversaciones indistintas en el muelle]

187
00:11:35 --> 00:11:37
- Y está avanzando.
- [Jaskier] Sí.

188
00:11:38 --> 00:11:38
[ríe]

189
00:11:39 --> 00:11:43
- ¿Por qué no estás a bordo?
- El capitán no quiere cruzar.

190
00:11:43 --> 00:11:46
Está convencido
de que hay un monstruo en el agua.

191
00:11:46 --> 00:11:48
[música cómica]

192
00:11:48 --> 00:11:49
¿Y rodeando el golfo?

193
00:11:49 --> 00:11:53
- [Jaskier] Serían dos días más de viaje.
- Además, somos brujos.

194
00:11:56 --> 00:11:57
No me digas.

195

00:11:59 --> 00:12:02
Por la época del año y la profundidad
en esta parte del mar del Norte,

196
00:12:02 --> 00:12:04
dudo que sea algo tan peligroso.

197
00:12:04 --> 00:12:06
- Tal vez un kelpie...
- Ciri...

198
00:12:06 --> 00:12:07
[ríe]

199
00:12:07 --> 00:12:11
Además de magia,
también tengo habilidades de cacería.

200
00:12:12 --> 00:12:14
Mi capacidad de protegerme sola.

201
00:12:14 --> 00:12:16
No querría perderme eso, ¿o sí?

202
00:12:24 --> 00:12:28
[Geralt] Si matamos al monstruo,
¿lo aceptará como pago para llevarnos?

203
00:12:28 --> 00:12:31
Ah, excelente trato.

204
00:12:32 --> 00:12:33
[Jaskier] Mm.

205
00:12:35 --> 00:12:36
Las lecciones van bien.

206
00:12:39 --> 00:12:40
Creo.

207
00:12:45 --> 00:12:47
Fuiste muy oportuno, brujo.

208
00:12:47 --> 00:12:49
Esa bestia era un dolor de cabeza.

209
00:12:50 --> 00:12:51
Dañó mucho el negocio.

210
00:12:52 --> 00:12:56
Eso y la Persecución Salvaje
suelta otra vez.

211
00:12:57 --> 00:12:59
Ya eres viejo
para creer en cuentos de hadas, Obin.

212
00:12:59 --> 00:13:01
Hablas como mi esposa.

213
00:13:02 --> 00:13:04
Lo vi con mis propios ojos,

214
00:13:04 --> 00:13:07
en el cielo sobre esa torre en Thanedd.

215
00:13:07 --> 00:13:10
Bajaron al suelo. Estuvieron aquí.

216
00:13:12 --> 00:13:14
Son reales, poderosos.

217

00:13:14 --> 00:13:17
¿Qué hacen aquí? ¿Qué cree que signifique?

218
00:13:17 --> 00:13:21
La Persecución Salvaje
es un presagio de guerra, jovencita.

219
00:13:22 --> 00:13:24
Nadie los había visto entre nosotros.

220
00:13:24 --> 00:13:25
Esto es diferente.

221
00:13:26 --> 00:13:30
Humanos contra medianos,
duendes contra elfos...

222
00:13:30 --> 00:13:33
Una total y completa masacre
sin sobrevivientes.

223
00:13:38 --> 00:13:43
Pero tal vez sea mejor
dejar las predicciones a los adivinos.

224
00:13:45 --> 00:13:46
Hoy parece un día pacífico.

225
00:13:46 --> 00:13:48
[tarareo]

226
00:13:49 --> 00:13:52
Ay, esto es una puta broma.

227
00:13:52 --> 00:13:54
- [grupo tararea]
- ¿Quiénes son, Jaskier?

228
00:13:54 --> 00:13:56
[grupo vocaliza]

229
00:14:03 --> 00:14:05
Guau. Eso fue...

230
00:14:07 --> 00:14:08
lindo.

231
00:14:08 --> 00:14:10
- Qué gusto verte, Valdo Marx.
- Hola, Johan.

232
00:14:10 --> 00:14:11
Jaskier.

233
00:14:11 --> 00:14:13
- Encantado de verte.
- Bien.

234
00:14:13 --> 00:14:15
[Obin] ¡Señor Marx! Es un placer.

235
00:14:16 --> 00:14:18
Mi esposa y yo somos sus admiradores.

236
00:14:18 --> 00:14:20
- El placer es mío, gentil señor.
- [ríe]

237
00:14:20 --> 00:14:24
Mi compañía tiene algo de prisa.
¿Cuánto por llevarnos a todos?

238
00:14:24 --> 00:14:26

Para usted, a mitad de precio.

239

00:14:26 --> 00:14:28
A mitad de pre... ¿Es una broma?

240

00:14:28 --> 00:14:29
Uh...

241

00:14:29 --> 00:14:31
[ríe]

242

00:14:32 --> 00:14:33
[suspira] Ay...

243

00:14:33 --> 00:14:35
Ya estoy de buen humor.

244

00:14:35 --> 00:14:36
Oye.

245

00:14:36 --> 00:14:38
[Obin] Adelante, por favor.

246

00:14:38 --> 00:14:39
[ríe]

247

00:14:42 --> 00:14:44
[Vilgefartz] Reconocemos
la urgencia del cónclave

248

00:14:45 --> 00:14:47
y lo que está en juego
para los involucrados.

249

00:14:47 --> 00:14:51
El Consejo creará un portal seguro

para que puedas ir a Redania y volver.

250

00:14:51 --> 00:14:56

Si ese mago está rastreándote
de alguna manera, irás bien camuflada.

251

00:14:57 --> 00:14:59

¿Cómo sabes que es hombre?

252

00:14:59 --> 00:15:01

También hay mujeres malditas.

253

00:15:04 --> 00:15:06

¿Qué intenciones tienes?

254

00:15:06 --> 00:15:08

[música enigmática]

255

00:15:09 --> 00:15:11

¿Además de ayudar
a tu quebrantada organización

256

00:15:11 --> 00:15:13

a recuperar un ápice de control

257

00:15:13 --> 00:15:15

antes de que Nilfgaard
destruya el Continente?

258

00:15:16 --> 00:15:19

Tissaia siempre te va a proteger.

259

00:15:20 --> 00:15:23

Pero, cada vez que haces un desastre
y te vas, ella lo limpia.

260

00:15:25 --> 00:15:26
No dejaré que le hagas más daño.

261
00:15:28 --> 00:15:30
Así que, si tienes una causa oculta,

262
00:15:31 --> 00:15:34
si estás aquí para usarla
y abandonarla de nuevo,

263
00:15:35 --> 00:15:36
dímelo ahora.

264
00:15:42 --> 00:15:43
Pues no oculto nada.

265
00:15:44 --> 00:15:45
[inhala profundo]

266
00:15:46 --> 00:15:48
Hacerlo sería inútil.

267
00:15:49 --> 00:15:51
Ella conoce toda mi esencia.

268
00:15:54 --> 00:15:55
Y yo la suya.

269
00:15:57 --> 00:16:00
Es más tierna, confía más.

270
00:16:01 --> 00:16:02
Es abierta.

271
00:16:06 --> 00:16:07
Si de algo sirve,

272

00:16:08 --> 00:16:11
me alegra ver a la persona
en la que se convirtió contigo.

273

00:16:15 --> 00:16:16
[suspira]

274

00:16:17 --> 00:16:19
Tu gentileza es...

275

00:16:20 --> 00:16:21
inquietante.

276

00:16:24 --> 00:16:27
La procesión ya comenzó,
y te espera tu portal.

277

00:16:27 --> 00:16:28
Vamos.

278

00:16:30 --> 00:16:33
[música lúgubre]

279

00:16:49 --> 00:16:51
[Aplegatt]
Llegaré con el comandante en tres días.

280

00:16:51 --> 00:16:55
[Dijkstra] Que sea en dos.
El destino del Continente depende de ello.

281

00:16:55 --> 00:16:56
¿Lo memorizaste?

282

00:16:57 --> 00:17:01

- Cabeza de oro y trasero de hierro.
- Pues sube a tu caballo y pruébalo.

283

00:17:04 --> 00:17:06

Consulté con nuestros contactos.

284

00:17:06 --> 00:17:08

Rience también es un misterio
en Nilfgaard.

285

00:17:10 --> 00:17:13

Toda comunicación
es a través de la mujer sin voz.

286

00:17:13 --> 00:17:16

- Qué irónico.

- Mm.

287

00:17:17 --> 00:17:20

Pareces nerviosa.
¿Temes que nos equivoquemos?

288

00:17:21 --> 00:17:23

Lo confirmó inteligencia.

289

00:17:23 --> 00:17:24

¿Es algo personal?

290

00:17:24 --> 00:17:26

Mm.

291

00:17:26 --> 00:17:30

Solo quiero respuestas concretas
antes de invadir la fiesta de la Hermandad

292

00:17:31 --> 00:17:33

y hacer acusaciones.

293

00:17:33 --> 00:17:35
¿Qué dicen aquí?

294

00:17:35 --> 00:17:39
Nuestra postura ha cobrado fuerza
con el mar de simpatía por nuestra reina.

295

00:17:39 --> 00:17:41
Incluso el rey Demavend
propone una alianza.

296

00:17:42 --> 00:17:45
Pronto, todos los reinos del norte
pelearán en nuestro bando.

297

00:17:45 --> 00:17:47
[ríe] Bien hecho.

298

00:17:56 --> 00:17:58
[grupo canta suavemente]

299

00:18:00 --> 00:18:01
Ahí.

300

00:18:02 --> 00:18:04
[traqueteo metálico]

301

00:18:05 --> 00:18:07
Basada en la altura y la frecuencia
de las olas que veo,

302

00:18:08 --> 00:18:10
sospecho que es una eshna.

303

00:18:12 --> 00:18:15

Su piel es dura y está cubierta de picos.

304

00:18:15 --> 00:18:18

Es difícil de penetrar,
excepto por una zona blanda en el cráneo.

305

00:18:20 --> 00:18:24

Si es que logramos atraerla,
podemos atacar desde arriba

306

00:18:24 --> 00:18:28

sin lastimar ni dañar el ferry
ni a los pasajeros.

307

00:18:29 --> 00:18:30

¿Verdad?

308

00:18:30 --> 00:18:31

Sí, así es.

309

00:18:36 --> 00:18:38

Debes preguntarte qué hago
en esta parte del Continente.

310

00:18:38 --> 00:18:40

Te equivocas al suponer eso, Valdo.

311

00:18:40 --> 00:18:43

Mi compañía y yo
tocaremos en un exclusivo evento,

312

00:18:43 --> 00:18:45

la fiesta del siglo.

313

00:18:45 --> 00:18:46

De muy alto nivel.

314

00:18:47 --> 00:18:51
Fui invitado personalmente
por la bruja Sabrina Glevissig.

315

00:18:52 --> 00:18:56
Admira mucho mis instrumentos,
la vuelven loca.

316

00:18:56 --> 00:18:57
Yo también me volvería loco.

317

00:18:58 --> 00:19:00
Si tuvieras uno de estos,

318

00:19:01 --> 00:19:02
podrías venir.

319

00:19:03 --> 00:19:03
Qué pena.

320

00:19:03 --> 00:19:07
La pena sería tuya, Valdo.

321

00:19:07 --> 00:19:11
A mí me encomendaron
un trabajo muy importante.

322

00:19:12 --> 00:19:14
Muy importante, muy importante...

323

00:19:14 --> 00:19:18
Fui solicitado personalmente
por la bruja Yennefer de Vengerberg.

324

00:19:18 --> 00:19:21
¿La conoces? Más importante que tu bruja.

Ella hizo volar Sodden.

325

00:19:21 --> 00:19:23
[estruendo]

326

00:19:23 --> 00:19:26
[Obin] No teman, amigos.
Hay un brujo a bordo.

327

00:19:26 --> 00:19:29
¿Temor? Un canalla grosero
cuyo nombre no conozco.

328

00:19:29 --> 00:19:30
[Obin ríe]

329

00:19:30 --> 00:19:34
¿Estás bien, Jorma?
¿Necesitas otros pantalones?

330

00:19:36 --> 00:19:39
Hablemos de por qué batallas
con tus habilidades mágicas.

331

00:19:40 --> 00:19:42
Tu admiración
por mis habilidades de cacería

332

00:19:42 --> 00:19:44
sería una conversación mejor.

333

00:19:45 --> 00:19:45
¿Y?

334

00:19:51 --> 00:19:54
Creí que aprender magia...

335

00:19:56 --> 00:19:57
me haría una mejor líder.

336

00:19:58 --> 00:20:01
Pero tal vez mi abuela tenía razón.

337

00:20:01 --> 00:20:04
Tal vez sea mejor gobernar
con hierro y solo hierro.

338

00:20:04 --> 00:20:05
Mm.

339

00:20:09 --> 00:20:11
Como brujo,

340

00:20:11 --> 00:20:14
acepto dinero de quien sea,
no importa de dónde venga.

341

00:20:15 --> 00:20:19
Las naciones son líneas invisibles
a las que la gente les da significado.

342

00:20:21 --> 00:20:24
Una vida, sin embargo,

343

00:20:24 --> 00:20:26
tiene un verdadero significado.

344

00:20:26 --> 00:20:29
Es piel cálida y un palpitante corazón...

345

00:20:31 --> 00:20:34
que solo debe quitarse
como último recurso.

346
00:20:37 --> 00:20:40
La rectitud
se transforma rápidamente en ira.

347
00:20:40 --> 00:20:44
La justicia
fácilmente se convierte en desdén.

348
00:20:45 --> 00:20:47
Si quieres ser una reina,

349
00:20:49 --> 00:20:50
sé una reina.

350
00:20:58 --> 00:21:00
Harías un trabajo excelente.

351
00:21:09 --> 00:21:11
[música solemne]

352
00:21:11 --> 00:21:13
[Vizimir] Hoy estamos aquí reunidos

353
00:21:14 --> 00:21:15
para honrar la memoria

354
00:21:15 --> 00:21:17
de mi amada reina, Hedwig.

355
00:21:19 --> 00:21:23
Para muchos, la reina Hedwig
era una rígida y distante figura.

356
00:21:24 --> 00:21:28
Pero, para mí, su talla era tan grande

como lo era su corazón.

357

00:21:28 --> 00:21:29
[susurra] Hay que hablar.

358

00:21:29 --> 00:21:32
- ¿No es mal momento?
- [Vizimir] Con ternura, me...

359

00:21:32 --> 00:21:34
Sería más difícil para mí si no lo fuera.

360

00:21:35 --> 00:21:37
[Vizimir] ...en muchos aspectos,
fue como una madre.

361

00:21:37 --> 00:21:41
Imaginé que Tissaia enviaría
a una emisaria para su pequeña fiesta.

362

00:21:42 --> 00:21:45
De haber sabido que serías tú,
habría protegido todo contra el fuego.

363

00:21:45 --> 00:21:47
Entonces, ya sabes del cónclave.

364

00:21:47 --> 00:21:51
Somos de la inteligencia de Redania.
Sabemos lo que comieron hace una semana.

365

00:21:51 --> 00:21:55
Sé que últimamente no están
en buenos términos con la Hermandad,

366

00:21:55 --> 00:21:59
pero Redania debería entender la gravedad

de la situación mejor que nadie,

367

00:22:00 --> 00:22:03

la necesidad
de que nos unamos contra Emhyr.

368

00:22:04 --> 00:22:06

¿Cómo va tu cacería de Rience?

369

00:22:06 --> 00:22:08

[Vizimir] ...descubriremos al responsable...

370

00:22:08 --> 00:22:10

- Buen discurso.
- ...de este atroz acto.

371

00:22:10 --> 00:22:11

Si tú hablas, yo hablo.

372

00:22:11 --> 00:22:13

¡Pero no pensemos más en eso!

373

00:22:13 --> 00:22:18

Por ahora, ¡juro vengarme
de esos canallas nilfgaardianos!

374

00:22:18 --> 00:22:21

- Marcharemos en batalla...
- [Yennefer murmura]

375

00:22:21 --> 00:22:24

- [Philippa murmura]
- ...guiados por la memoria...

376

00:22:24 --> 00:22:25

- [murmuran]
- ...de nuestra reina.

377

00:22:25 --> 00:22:28
[carraspea] ¡Y empezamos hoy!

378

00:22:28 --> 00:22:31
Ahora, vayan. ¡Prepárense!

379

00:22:32 --> 00:22:34
¡En sus hogares!

380

00:22:34 --> 00:22:36
[chasquea los dedos]

381

00:22:41 --> 00:22:44
- Traicionera maga elfa.
- Ella ya se iba, su alteza.

382

00:22:44 --> 00:22:49
Vine a ofrecerle
mis más profundas condolencias, rey mío.

383

00:22:50 --> 00:22:53
Y a asegurarle que el incidente
en la abadía no fue intencional.

384

00:22:55 --> 00:22:57
Servir a la nobleza
es el propósito más grande de un mago.

385

00:23:01 --> 00:23:03
También quería invitar a Philippa

386

00:23:03 --> 00:23:05
como invitada de honor
en el cónclave de magos.

387

00:23:05 --> 00:23:08
Que no tiene intenciones de aceptar.

388

00:23:10 --> 00:23:14
En momentos como este, los monarcas
necesitan protección confiable,

389

00:23:14 --> 00:23:16
como la que ofrece la Hermandad.

390

00:23:16 --> 00:23:17
Innecesaria, majestad.

391

00:23:17 --> 00:23:20
[Yennefer]
Piense en lo que le pasó a su esposa.

392

00:23:20 --> 00:23:22
Le exijo que asista.

393

00:23:24 --> 00:23:25
Y Dijkstra.

394

00:23:26 --> 00:23:29
Y Radovid. No aceptaré que se nieguen.

395

00:23:44 --> 00:23:47
- [suena acordeón]
- [hombre vocaliza]

396

00:23:55 --> 00:23:57
[mujer vocaliza]

397

00:24:06 --> 00:24:08
No estoy insinuando de ninguna manera

398

00:24:08 --> 00:24:11
que acepto tomar
esta decisión en particular,

399

00:24:12 --> 00:24:14
pero ¿qué harás si voy a Aretusa?

400

00:24:16 --> 00:24:17
¿Ir tras Rience de nuevo?

401

00:24:18 --> 00:24:20
Esto es más grande que él.

402

00:24:21 --> 00:24:23
¿Por lo que viste en el castillo?

403

00:24:24 --> 00:24:26
Sabes que puedes confiar en mí.

404

00:24:27 --> 00:24:30
Ni yo lo comprendo todavía.

405

00:24:30 --> 00:24:33
- [Valdo] Uno, dos, tres...
- [suena acordeón]

406

00:24:35 --> 00:24:37
♪ Así canté por ti, ♪

407

00:24:37 --> 00:24:40
♪ tus trampas vi. ♪

408

00:24:40 --> 00:24:42
- ♪ Y me enloquecen. ♪
- ¿Qué carajos es esto?

409

00:24:44 --> 00:24:45
¿En serio?

410

00:24:46 --> 00:24:48
♪ Te ves como mi ex, ♪

411

00:24:48 --> 00:24:50
♪ malvado es. ♪

412

00:24:50 --> 00:24:53
♪ Y me enfurece. ♪

413

00:24:57 --> 00:24:59
♪ Soy yo quien no falló, ♪

414

00:24:59 --> 00:25:01
♪ me acosó. ♪

415

00:25:01 --> 00:25:04
♪ Fue deprimente. ♪

416

00:25:04 --> 00:25:07
[todos] ♪ Quiero un sueño hoy, ♪

417

00:25:07 --> 00:25:10
♪ magia de amor ♪

418

00:25:10 --> 00:25:13
♪ que algún dios creó ♪

419

00:25:13 --> 00:25:16
- ♪ para sanar... ♪
- ¿Podrían hacer silencio?

420

00:25:16 --> 00:25:20
- Oigan, van a provocar a la eshna.

- ♪ Una gran poción... ♪

421

00:25:20 --> 00:25:21

¡Ya cierren la boca!

422

00:25:21 --> 00:25:23

[música se distorsiona y termina]

423

00:25:23 --> 00:25:25

Van a provocar a la eshna.

424

00:25:25 --> 00:25:26

Es la idea, hermosa.

425

00:25:27 --> 00:25:28

¿Y seguro que es una eshna?

426

00:25:28 --> 00:25:31

Oí una canción sobre ellas
y sé que no pueden nadar.

427

00:25:33 --> 00:25:35

Lo sabré cuando la encuentre.

428

00:25:35 --> 00:25:37

Es mejor tener al enemigo cerca.

429

00:25:37 --> 00:25:38

No tengo idea.

430

00:25:38 --> 00:25:41

Yo soy amado por todos
y no tengo enemigos.

431

00:25:43 --> 00:25:44

[hombre grita]

432
00:25:44 --> 00:25:45
¡Espadas!

433
00:25:47 --> 00:25:48
[gruñe]

434
00:25:48 --> 00:25:50
[música de tensión]

435
00:25:50 --> 00:25:52
- [Valdo gime]
- [Obin grita]

436
00:25:57 --> 00:25:58
[ruge]

437
00:25:59 --> 00:26:01
[grita]

438
00:26:03 --> 00:26:05
[eshna ruge]

439
00:26:11 --> 00:26:13
[eshna gruñe]

440
00:26:21 --> 00:26:22
[chilla]

441
00:26:28 --> 00:26:29
[ruge]

442
00:26:31 --> 00:26:33
¡Ciri! ¡Espada!

443

00:26:40 --> 00:26:41
[eshna ruge]

444

00:26:49 --> 00:26:50
[chirrido de mecanismo]

445

00:26:54 --> 00:26:55
[eshna gruñe]

446

00:26:57 --> 00:26:59
[ruge]

447

00:27:23 --> 00:27:26
[eshna resuella]

448

00:27:34 --> 00:27:37
Creí que tendría agallas, como un zeugl.

449

00:27:37 --> 00:27:39
Ahora lo sabes.

450

00:27:40 --> 00:27:42
Prefiero el equilibrio de tu espada,
por cierto.

451

00:27:42 --> 00:27:44
Porque es mejor espada.

452

00:27:45 --> 00:27:46
[Valdo] Voy a morir de frío.

453

00:27:46 --> 00:27:48
[Geralt] Cazar monstruos nunca es fácil,

454

00:27:48 --> 00:27:51
y tú te adaptaste a cada instante.

455

00:27:52 --> 00:27:53
Estoy orgulloso de ti.

456

00:27:56 --> 00:27:58
Ahora busquemos a Yennefer.

457

00:28:10 --> 00:28:11
[ahoga grito]

458

00:28:14 --> 00:28:15
[Geralt] Yennefer...

459

00:28:17 --> 00:28:18
¿Geralt?

460

00:28:18 --> 00:28:19
¿Dónde estamos?

461

00:28:19 --> 00:28:21
¿Dónde está Ciri?

462

00:28:21 --> 00:28:24
- No tenemos mucho tiempo.
- Creí que estaba contigo.

463

00:28:25 --> 00:28:26
¿Qué pasó?

464

00:28:28 --> 00:28:30
- [distorsión]
- ¿Qué ocurre?

465

00:28:30 --> 00:28:32
[música de tensión]

466
00:28:32 --> 00:28:33
[gruñe]

467
00:28:39 --> 00:28:41
[crujido]

468
00:28:41 --> 00:28:42
[respira agitada]

469
00:28:44 --> 00:28:46
[eco de respiración]

470
00:28:50 --> 00:28:51
¡Ah!

471
00:29:00 --> 00:29:01
[jadea]

472
00:29:05 --> 00:29:06
[Triss] ¿Y eso qué fue?

473
00:29:06 --> 00:29:08
- [pasos]
- [se abre puerta]

474
00:29:09 --> 00:29:10
¡Yen!

475
00:29:11 --> 00:29:14
- ¿Estás bien?
- El portal... fue corrompido.

476
00:29:15 --> 00:29:17
Como si lo hubieran interceptado.

477

00:29:17 --> 00:29:19
No seas dramática.

478

00:29:19 --> 00:29:21
Tor Lara emite frecuencias extrañas.

479

00:29:21 --> 00:29:22
Tonterías retrógradas.

480

00:29:23 --> 00:29:25
No, fue... Me atacaron.

481

00:29:25 --> 00:29:26
Una ilusión.

482

00:29:27 --> 00:29:29
Había ruinas de estelacita y...

483

00:29:30 --> 00:29:31
un mar negro.

484

00:29:32 --> 00:29:34
- Tengo que hablar con Tissaia.
- No.

485

00:29:36 --> 00:29:38
Algo está pasando aquí, algo siniestro.

486

00:29:38 --> 00:29:41
Sé que quieres que el cónclave nos una,

487

00:29:42 --> 00:29:44
pero debes tener cuidado en quién confías.

488

00:29:45 --> 00:29:47
Como todos.

489
00:29:53 --> 00:29:55
[jadea]

490
00:29:56 --> 00:29:57
Déjame.

491
00:29:58 --> 00:30:00
[runruneo suave]

492
00:30:06 --> 00:30:07
Yen...

493
00:30:08 --> 00:30:09
Traer a Ciri aquí

494
00:30:11 --> 00:30:12
es una mala idea.

495
00:30:13 --> 00:30:16
Pero el poder de Ciri no es bueno ni malo.

496
00:30:17 --> 00:30:20
- Sus decisiones moldearán su destino.
- No me refiero a eso.

497
00:30:22 --> 00:30:23
[susurra] Es su sangre.

498
00:30:24 --> 00:30:25
Sí, es elfa.

499
00:30:26 --> 00:30:29
Y yo también.
¿Y sabes cuándo fui más peligrosa?

500

00:30:30 --> 00:30:34
Cuando estaba desesperada
e impotente y sola.

501

00:30:35 --> 00:30:37
Y eso no le pasará a ella.

502

00:30:37 --> 00:30:39
No mientras yo esté cerca.

503

00:30:45 --> 00:30:47
[pasos se alejan]

504

00:30:51 --> 00:30:52
[Triss] Estelacita.

505

00:30:59 --> 00:31:01
[Ciri] No es demasiado tarde.

506

00:31:01 --> 00:31:06
Podríamos ir a un lugar remoto.
Vivir de la tierra, matar bestias.

507

00:31:07 --> 00:31:08
Ciri...

508

00:31:12 --> 00:31:16
En ese castillo, descubrí a jóvenes
que eran parte de un horrible experimento.

509

00:31:17 --> 00:31:21
Sus cuerpos se fundían
en un montículo de carne, venas y sangre.

510

00:31:24 --> 00:31:25
Solo una logró sobrevivir.

511

00:31:27 --> 00:31:28
Su nombre es Teryn.

512

00:31:30 --> 00:31:32
Y ella piensa que es tú.

513

00:31:34 --> 00:31:35
¿De qué hablas?

514

00:31:35 --> 00:31:38
Implantarón tus memorias en su cabeza.

515

00:31:38 --> 00:31:40
Quien contrató...

516

00:31:41 --> 00:31:44
a Rience está planeando manipularte.

517

00:31:45 --> 00:31:49
Y a esas mujeres
las usan como sujetos de prueba.

518

00:31:51 --> 00:31:54
No hay nada que desee más
que volver a nuestra vida normal, pero...

519

00:31:55 --> 00:31:58
Tenemos que impedir
que lastimen a más mujeres,

520

00:31:59 --> 00:32:01
encontrar al mago que empezó todo.

521

00:32:06 --> 00:32:08
Por eso tenemos que ir a Aretusa.

522
00:32:16 --> 00:32:18
- [risas]
- [música animada]

523
00:32:45 --> 00:32:47
¡No estoy muerta!

524
00:32:47 --> 00:32:48
[risas]

525
00:32:50 --> 00:32:52
Ah, podríamos ir a otra parte.

526
00:32:53 --> 00:32:54
No.

527
00:32:55 --> 00:32:56
Yo estoy bien aquí.

528
00:33:01 --> 00:33:02
Gregor, dame otra.

529
00:33:02 --> 00:33:04
¿Cómo que no habrá cerveza en 15 días?

530
00:33:04 --> 00:33:06
¿No oíste? Ya me la acabé.

531
00:33:06 --> 00:33:09
Es una taberna.
¿Qué vamos a hacer sin cerveza?

532
00:33:09 --> 00:33:11
Aretusa nos dejó sin nada.

533

00:33:11 --> 00:33:13
Todos los magos estarán ahí,
y sabes que les gusta beber.

534

00:33:14 --> 00:33:15
Vaya que lo sé.

535

00:33:15 --> 00:33:16
Bueno...

536

00:33:17 --> 00:33:19
Yo no soy una maga.

537

00:33:19 --> 00:33:23
Es el comienzo de nuestros problemas.
Las caravanas no están seguras.

538

00:33:23 --> 00:33:26
Ahora dicen que desaparecen botes
en toda la costa oeste.

539

00:33:26 --> 00:33:28
- Estallará una guerra.
- ¿Dijiste "botes"?

540

00:33:30 --> 00:33:32
[Gregor] ¿Quién llena los vasos de flores?

541

00:33:35 --> 00:33:36
¿Con esto cierras la boca?

542

00:33:37 --> 00:33:38
Ya veremos,

543

00:33:39 --> 00:33:41
mientras él me cuenta sobre los botes.

544

00:33:43 --> 00:33:45
- [mujer] Estoy cansada.
- [hombre] Estoy muerto.

545

00:33:45 --> 00:33:48
- Y además, pesas mucho.
- [Valdo] Boris, ¡ayúdame!

546

00:33:48 --> 00:33:51
[Yennefer]
Los exploradores intrépidos llegan al fin.

547

00:33:52 --> 00:33:54
Parece que vivieron toda una aventura.

548

00:33:57 --> 00:33:59
Cómo apestan, y mucho.

549

00:34:00 --> 00:34:02
¿Qué te pasó a ti, Yen?

550

00:34:03 --> 00:34:05
¿Estás bien?

551

00:34:05 --> 00:34:08
Estoy bien. Luego te cuento.

552

00:34:08 --> 00:34:11
[Geralt]
Sí, tenemos varios asuntos que discutir.

553

00:34:11 --> 00:34:12
[Jaskier] Hola, bruja.

554

00:34:12 --> 00:34:13

Sé que no te atreviste

555

00:34:13 --> 00:34:18
a invitar a un maestro como yo
para que tocara en el cónclave ese,

556

00:34:18 --> 00:34:19
pero solo quiero que sepas que...

557

00:34:19 --> 00:34:22
[grita] ...con gusto aceptaré
el otro trabajo muy importante

558

00:34:22 --> 00:34:25
que tú solicitaste.

559

00:34:26 --> 00:34:29
Excelente. Esta noche vas a cuidar a Ciri.

560

00:34:30 --> 00:34:32
- ¿Qué?
- [Jaskier] Estaba improvisando.

561

00:34:34 --> 00:34:35
No debí haberme ido.

562

00:34:36 --> 00:34:37
Lo siento.

563

00:34:39 --> 00:34:41
No debí darte motivos para irte.

564

00:34:42 --> 00:34:43
Lo siento.

565

00:34:43 --> 00:34:45

Nunca hay que volver a hacerlo.

566

00:34:45 --> 00:34:46
[música suave]

567

00:34:55 --> 00:34:57
Jaskier, por favor.

568

00:34:58 --> 00:34:59
[Jaskier] ¿Mm?

569

00:35:00 --> 00:35:02
Oh, sí, por supuesto. Ven, linda.

570

00:35:02 --> 00:35:06
¿Por qué no me cuentas la historia
de cómo mataste al monstruo marino

571

00:35:06 --> 00:35:11
tú sola mientras Geralt
no movió un dedo en toda la tarde, eh?

572

00:35:16 --> 00:35:20
[imita a Yennefer] "Ah, ¿acaso estás loco?
¿Peleando con monstruos?".

573

00:35:21 --> 00:35:25
- No está diciendo eso.
- Ay, ese el arte de la poesía, Ciri.

574

00:35:26 --> 00:35:28
Decir lo que otros no pueden expresar.

575

00:35:30 --> 00:35:34
[imita a Geralt] "La lanzaste a la boca
del lobo mágico. Confié en ti".

576

00:35:35 --> 00:35:37
- Solo estás inventándolo.
- [Jaskier ríe]

577

00:35:37 --> 00:35:39
Bueno, también es el arte de la poesía.

578

00:35:39 --> 00:35:42
[imita a Yennefer]
"Al menos ahí estaba disfrazada,

579

00:35:42 --> 00:35:43
no jugando con espadas,

580

00:35:44 --> 00:35:46
cuando le dije
que no llamara la atención".

581

00:35:46 --> 00:35:48
- [Ciri carraspea] Mm.
- [Jaskier ríe]

582

00:35:48 --> 00:35:51
[imita a Geralt]
"Me pregunto de quién aprendió

583

00:35:51 --> 00:35:54
esa completa y total falta de respeto
a la autoridad".

584

00:35:54 --> 00:35:55
[ríe] Esa estuvo buena.

585

00:35:55 --> 00:35:58
- "Eres incorregible". [ríe]
- "¡No eres realista!".

586

00:36:02 --> 00:36:05

"Te perdono. Por tus muchas palabras
y actos imprudentes,

587

00:36:06 --> 00:36:08

tu falta de fe y esperanza.

588

00:36:09 --> 00:36:11

Por tu terquedad, tu tozudez.

589

00:36:12 --> 00:36:15

Por esa taciturnidad
que no te hace más hombre".

590

00:36:16 --> 00:36:19

"Yo te perdono por ser una bruja artera,

591

00:36:19 --> 00:36:21

que rara vez escucha

592

00:36:21 --> 00:36:24

y jamás es capaz de reconocer
que está equivocada.

593

00:36:24 --> 00:36:29

Porque eres obstinada, rígida
y crees que lo sabes todo.

594

00:36:31 --> 00:36:32

Jamás hay que hacerlo de nuevo".

595

00:36:33 --> 00:36:35

[Jaskier imita a Yennefer] "Sí, tómame".

596

00:36:35 --> 00:36:37

[imita a Geralt]

"Haz eso con la lengua que me gusta".

597

00:36:38 --> 00:36:39

"¿Te refieres a esto? ¡Blej!".

598

00:36:39 --> 00:36:42

"Sí, eso es. De casualidad,
¿hay un unicornio por aquí?".

599

00:36:42 --> 00:36:45

[ríen]

600

00:36:47 --> 00:36:48

[Ciri suspira]

601

00:36:49 --> 00:36:50

Ven, pervertida.

602

00:37:09 --> 00:37:10

Dame todo tu dinero.

603

00:37:11 --> 00:37:12

[música cómica]

604

00:37:16 --> 00:37:20

¡Ay! ¡Por favor! ¡No, no otra vez!

605

00:37:20 --> 00:37:22

¿Qué pa...? Oye, ¿por qué?

606

00:37:22 --> 00:37:24

Creí que jugábamos por diversión.

607

00:37:24 --> 00:37:27

Te aseguro que es un verdadero deleite
tomar tu dinero.

608

00:37:27 --> 00:37:28
Sí, no lo dudo.

609

00:37:29 --> 00:37:31
[suspira]

610

00:37:35 --> 00:37:38
Eh, lamento que estés conmigo

611

00:37:38 --> 00:37:39
y no en la fiesta.

612

00:37:39 --> 00:37:40
Ay, yo no.

613

00:37:42 --> 00:37:45
El gorgoteo desafinado de Valdo
haría que me sangraran los oídos.

614

00:37:45 --> 00:37:46
[Ciri ríe]

615

00:37:47 --> 00:37:49
Además, estoy mejor aquí.

616

00:37:50 --> 00:37:52
Como una nana.

617

00:37:53 --> 00:37:54
Oye...

618

00:37:56 --> 00:37:57
No tienes que hacer eso.

619

00:37:59 --> 00:38:02
No tienes que probar
lo que vas a ser en el futuro.

620
00:38:05 --> 00:38:07
Mi humilde opinión...

621
00:38:08 --> 00:38:10
es que ya estás haciendo todo bien.

622
00:38:11 --> 00:38:12
[risa suave]

623
00:38:13 --> 00:38:15
Es lo más lindo que jamás me habías dicho.

624
00:38:16 --> 00:38:17
[ríe]

625
00:38:17 --> 00:38:19
Sí, todo es parte del acto.

626
00:38:20 --> 00:38:22
Ya verás en la siguiente mano.

627
00:38:22 --> 00:38:25
Voy a trapear el suelo
con tu trasero real, milady.

628
00:38:26 --> 00:38:28
[Jaskier tararea]

629
00:38:33 --> 00:38:34
Estoy cansada.

630
00:38:34 --> 00:38:35

[susurra] Muy bien.

631

00:38:47 --> 00:38:50

♪ Si un paraíso has de buscar, ♪

632

00:38:52 --> 00:38:55

♪ podrás vivir de amor. ♪

633

00:38:56 --> 00:39:00

♪ Qué decidirás, verás. ♪

634

00:39:02 --> 00:39:07

♪ Si sacrificas más, verás. ♪

635

00:39:07 --> 00:39:09

- [golpe]

- [hombre] ¡Ah!

636

00:39:09 --> 00:39:10

[crujido]

637

00:39:12 --> 00:39:14

[música inquietante]

638

00:39:47 --> 00:39:54

Eh, si hay alguien aquí afuera,
necesito que sepas que estoy... armado.

639

00:39:58 --> 00:40:00

Intenté tocar, pero fracasé.

640

00:40:01 --> 00:40:03

¿Qué haces aquí?

641

00:40:03 --> 00:40:07

Mi hermano me pidió que acompañara

a Philippa y a Dijkstra al cónclave.

642

00:40:07 --> 00:40:10
¿Invitaron a todo el mundo
a ese puto evento menos a mí?

643

00:40:10 --> 00:40:14
Dijkstra no me quiere cerca.
Philippa quiere que los haga salir.

644

00:40:15 --> 00:40:17
- Que consiga información.
- ¿Y tú qué quieres?

645

00:40:23 --> 00:40:26
Lo único bueno de este desastre
fue conocerte.

646

00:40:29 --> 00:40:32
Me escabullí de mis escoltas.
No corres peligro, lo prometo.

647

00:40:32 --> 00:40:36
Sí, bueno,
el campo de fuerza que te repelió

648

00:40:36 --> 00:40:37
dura hasta el amanecer.

649

00:40:37 --> 00:40:40
- Que se atrevan.
- Tengo miedo, Jaskier.

650

00:40:42 --> 00:40:45
Solo decirlo
te hace más valiente de lo que crees.

651

00:40:46 --> 00:40:46
Es eso.

652
00:40:48 --> 00:40:49
Eso te hace tan especial.

653
00:40:50 --> 00:40:52
No solo ves a las personas,

654
00:40:53 --> 00:40:55
ves lo mejor en ellas.

655
00:40:59 --> 00:40:59
¿Puedo?

656
00:41:01 --> 00:41:02
Eh...

657
00:41:04 --> 00:41:06
Sí, está bien.

658
00:41:23 --> 00:41:26
♪ No tendrás que hablar, ♪

659
00:41:28 --> 00:41:31
♪ mirar es ideal. ♪

660
00:41:32 --> 00:41:36
♪ Tal vez me debo comportar más, ♪

661
00:41:38 --> 00:41:40
♪ no quiero tratar. ♪

662
00:41:46 --> 00:41:47
Te aprendiste mi canción.

663
00:41:49 --> 00:41:49
[risa suave]

664
00:41:50 --> 00:41:51
[música suave]

665
00:41:52 --> 00:41:54
Eh, toco fatal y no tenía...

666
00:42:03 --> 00:42:05
Podríamos trabajar en eso.

667
00:42:11 --> 00:42:12
No puedo dejarte entrar. Lo siento.

668
00:42:15 --> 00:42:17
Tómame aquí.

669
00:42:22 --> 00:42:24
- [elfo 1] ¡Avancen!
- [elfo 2] ¡Fuego!

670
00:42:25 --> 00:42:26
[elfo 3] ¡Avancen en fila!

671
00:42:26 --> 00:42:30
[elfo 1] ¡No rompan la formación!
¡Por aquí! ¡Escudos!

672
00:42:31 --> 00:42:32
¿Es este el precio por mi vida?

673
00:42:32 --> 00:42:33
[Cahir] No.

674

00:42:34 --> 00:42:37
Al contrario. Vengo a pedirles...

675

00:42:38 --> 00:42:41
su cooperación, provisiones y armas.

676

00:42:41 --> 00:42:43
[Filavandrel] ¿Y Gallatin?

677

00:42:43 --> 00:42:44
[Cahir] Incitó a una rebelión.

678

00:42:44 --> 00:42:47
Y luego abandonó su puesto
cuando la Llama Blanca decidió apoyarlos.

679

00:42:47 --> 00:42:50
Mientes. Gallatin jamás haría eso.

680

00:42:51 --> 00:42:54
Emhyr los invita a unirse
a su búsqueda de Cirilla de Cintra.

681

00:42:57 --> 00:43:01
- ¿Ella qué es para ustedes?
- Es la elegida en la profecía.

682

00:43:02 --> 00:43:04
Hen Ichaer,

683

00:43:04 --> 00:43:07
la salvadora de los elfos
que los guiará a su legítimo hogar.

684

00:43:07 --> 00:43:09
¿Qué es para ti?

685

00:43:09 --> 00:43:13

Es una princesa
que merece estar en su legítimo hogar.

686

00:43:15 --> 00:43:17

Hay una forma
de obtener lo que ambos queremos.

687

00:43:18 --> 00:43:21

Pero requerirá de cooperación.

688

00:43:21 --> 00:43:22

[Dara] Está manipulándote.

689

00:43:23 --> 00:43:26

Eso hacen ellos. No puedes confiar en él.

690

00:43:27 --> 00:43:28

¿Y Fringilla?

691

00:43:29 --> 00:43:31

¿También abandonó su puesto?

692

00:43:34 --> 00:43:36

Parece haber un patrón
entre tus aliados, Cahir.

693

00:43:38 --> 00:43:39

¿Por qué confiaría en ti?

694

00:43:42 --> 00:43:45

Porque es la única opción que tienes.

695

00:43:47 --> 00:43:49

Tu pueblo ya perdió mucho.

696

00:43:50 --> 00:43:52

No dejes que también te pierdan a ti.

697

00:44:01 --> 00:44:04

Esta es nuestra primera misión
como aliados.

698

00:44:12 --> 00:44:13

Unidos.

699

00:44:14 --> 00:44:15

Por la Llama Blanca.

700

00:44:18 --> 00:44:20

Por la Llama Blanca.

701

00:44:35 --> 00:44:38

[Aplegatt] He venido a transmitir
un comunicado oficial

702

00:44:38 --> 00:44:40

a la armada del rey de Redania.

703

00:44:40 --> 00:44:42

Por órdenes de Sigismund Dijkstra,

704

00:44:42 --> 00:44:46

se requiere de refuerzos
en Aretusa al amanecer.

705

00:44:47 --> 00:44:51

Se requiere de refuerzos
en Aretusa al amanecer.

706

00:44:52 --> 00:44:53

Se requiere...

707

00:44:54 --> 00:44:56
[relincho]

708

00:44:58 --> 00:45:00
[caballo se aleja]

709

00:45:07 --> 00:45:09
No sabía que había túneles bajo Aretusa.

710

00:45:09 --> 00:45:12
[Istredd] Los elfos construyeron
pasajes secretos en todas partes,

711

00:45:12 --> 00:45:15
y es claro que tienes que fugarte más.

712

00:45:15 --> 00:45:18
No. Me quedo en la superficie,
como persona normal.

713

00:45:18 --> 00:45:20
- Dijiste que querías privacidad.
- Se trata de Yennefer.

714

00:45:21 --> 00:45:25
- Fue atacada en el portal.
- ¿Atacada? ¿Qué pasó? ¿Está bien?

715

00:45:25 --> 00:45:27
Sí, pero las noticias no.

716

00:45:27 --> 00:45:31
Siempre hablamos de un mago maligno,
pero el enemigo está aquí, Istredd,

717

00:45:32 --> 00:45:33
entre nosotros.

718

00:45:33 --> 00:45:35
Sí, la persona
que tomó El libro de los monolitos.

719

00:45:36 --> 00:45:40
Podemos probar esa teoría.
Yen tenía polvo de estelacita encima.

720

00:45:41 --> 00:45:45
Seguro tu libro también lo tiene.
Un hechizo localizador lo dirá.

721

00:45:45 --> 00:45:46
Toma mi mano.

722

00:45:46 --> 00:45:48
[música inquietante]

723

00:45:52 --> 00:45:53
Repite conmigo.

724

00:45:56 --> 00:45:58
[habla en la Vieja Lengua]

725

00:46:01 --> 00:46:04
[repiten hechizo]

726

00:46:08 --> 00:46:09
[continúan repitiendo hechizo]

727

00:46:16 --> 00:46:18
- No es cierto.
- Mierda.

728

00:46:18 --> 00:46:20

- ¿Viste eso?

- Sí.

729

00:46:23 --> 00:46:25

Apareciste tú en la ilusión.

730

00:46:26 --> 00:46:28

Pero muerto por dentro.

Intentaste matarme.

731

00:46:29 --> 00:46:30

[Geralt] Parece que casi lo logro.

732

00:46:30 --> 00:46:32

No tenía opción, lo desintegré.

733

00:46:34 --> 00:46:34

[suspira]

734

00:46:36 --> 00:46:39

Todo está relacionado, ¿no?

Todo lo que está pasando.

735

00:46:40 --> 00:46:42

Quien esté apoyando a Rience está aquí.

736

00:46:43 --> 00:46:46

Y sabe que estamos cerca de descubrirlo.

737

00:46:48 --> 00:46:50

- ¿Quién usa ilusiones?

- ¿Quién me odia?

738

00:46:50 --> 00:46:53

¿Y sabemos que experimenta con jóvenes?

739

00:46:58 --> 00:46:59
[ambos] Stregobor.

740

00:47:00 --> 00:47:03
Hay que ser muy listos.
Es su palabra contra la nuestra.

741

00:47:03 --> 00:47:06
No diré palabra porque voy a matarlo.

742

00:47:06 --> 00:47:09
Geralt, si atacamos primero
sin pruebas concretas,

743

00:47:09 --> 00:47:13
haremos que los magos
y los reinos del norte sospechen aún más

744

00:47:14 --> 00:47:15
y se dividan.

745

00:47:15 --> 00:47:18
Con eso, le entregaremos
el Continente a Nilfgaard.

746

00:47:19 --> 00:47:22
Si Stregobor está detrás de esto,
es un traidor de la Hermandad.

747

00:47:23 --> 00:47:25
Serán mucho más severos con él que tú.

748

00:47:26 --> 00:47:28
Estás pidiéndome que sea político.

749

00:47:28 --> 00:47:32
Estoy pidiéndote que seas prudente.
Deja que esto estalle en el cónclave.

750
00:47:32 --> 00:47:34
No dejaremos que lastime a Ciri.

751
00:47:35 --> 00:47:36
Lo prometo.

752
00:47:37 --> 00:47:40
Nadie se acercará a ella
con el hechizo que puse en la cabaña.

753
00:47:41 --> 00:47:42
Estará segura hasta mañana.

754
00:47:44 --> 00:47:46
Y te tengo a ti.

755
00:47:48 --> 00:47:49
Al verdadero tú,

756
00:47:50 --> 00:47:51
de carne y hueso.

757
00:47:54 --> 00:47:55
No puede tocarnos.

758
00:48:02 --> 00:48:05
[viento sopla fuerte]

759
00:48:07 --> 00:48:09
[música apremiante]

760
00:48:23 --> 00:48:25

¿Estás segura de esto?

761

00:48:25 --> 00:48:26

[Philippa] Mm.

762

00:48:26 --> 00:48:30

Obtendremos respuestas y actuaremos.

763

00:48:46 --> 00:48:48

¿Estás seguro de esto?

764

00:48:49 --> 00:48:50

Lo haremos juntos.

765

00:48:57 --> 00:49:00

[música apremiante continúa]

766

00:49:17 --> 00:49:20

- ¿Estás segura de esto?

- Desde luego que no.

767

00:49:23 --> 00:49:25

[Geralt]

Nadie me dijo que debía arreglarme.

768

00:49:25 --> 00:49:28

[Yennefer] Lo siento.

¿No toleras un poco de incomodidad?

769

00:49:32 --> 00:49:34

Lilas y grosellas.

770

00:49:35 --> 00:49:36

Eso sí lo tolero.

771

00:49:38 --> 00:49:39

¿Estás seguro de esto?

772

00:49:40 --> 00:49:42

¿Y tú lo estás?

773

00:49:51 --> 00:49:54

[música se intensifica]

774

00:50:01 --> 00:50:03

[música termina]

775

00:50:05 --> 00:50:08

[suena laúd]

776

00:50:17 --> 00:50:21

[Jaskier] ♪ No tendrás que hablar, ♪

777

00:50:22 --> 00:50:27

♪ mirar es ideal. ♪

778

00:50:28 --> 00:50:33

♪ Tal vez me debo comportar, ♪

779

00:50:33 --> 00:50:38

♪ me harté ya de intentar. ♪

780

00:50:39 --> 00:50:42

♪ ¿Por qué hablar ♪

781

00:50:42 --> 00:50:49

♪ si mucho pueden mis labios conseguir? ♪

782

00:50:50 --> 00:50:53

♪ Necesitan algo así. ♪

783

00:50:53 --> 00:50:55

♪ Es jamás fingir, ♪

784

00:50:56 --> 00:51:00

♪ frente a otros resistir. ♪

785

00:51:02 --> 00:51:06

♪ Los cantos recordados ♪

786

00:51:07 --> 00:51:12

♪ son de amor que no se dio. ♪

787

00:51:13 --> 00:51:18

♪ Disculpa, ya se acabó. ♪

788

00:51:19 --> 00:51:24

♪ Por ti estoy mejor. ♪

789

00:51:25 --> 00:51:31

♪ Por ti, yo soy mejor. ♪

790

00:51:32 --> 00:51:35

♪ Ya soy... ♪

791

00:51:35 --> 00:51:42

♪ mejor. ♪

THE WITCHER



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.

